


4.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

| | |
|-----------------------------|---|
| Teacher(s) | Colson Jean-Pierre (coordinator) ;Van Cleven Johan ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites | <ul style="list-style-type: none"> • Proficiency in Language A (mother tongue or acquired target language: French); Good comprehension (level C2) of Language C (Dutch) |
| Learning outcomes | |
| Evaluation methods | Continuous formative assessment (not graded) and certificative assessment (examination) at the end of the term. Examination : <ul style="list-style-type: none"> • 1st session: January; • 2nd session: August/September. The grade for the certification assessment (examination) is deliberated and determined collegially by the two teachers who give this course. |
| Teaching methods | Face-to-face course with the possibility of distance learning. The course will enable students to use, train and improve their note-taking skills throughout the term through exercises that are corrected and commented on during the course. Particular attention is paid to the following objectives: to enable the student to mobilize the methods of in-depth analysis of the discourse in order to understand the structure of the discourse, the logical links and sequences of the original, to distinguish the essential from the accessory, to render the message thus understood in a coherent and structured manner in a correct, precise, fluid French adapted to the register of the discourse pronounced in Dutch. |
| Content | Building on the "Fundamentals of Interpreting" course, this course will provide the first foundation for consecutive interpreting from Dutch into French. The student will be given recommendations on how to develop an efficient and personalized system of consecutive note-taking for interpreting from Dutch into French. He will become familiar with consecutive Dutch>French and practice it through face-to-face exercises in consecutive interpretation into French of presentations in Dutch on various non-technical social and current affairs topics of increasing length and difficulty. The proposed exercises will also enable the student to further improve his/her understanding of spoken Dutch in a sustained register and to study social and current affairs topics related to Flanders and the Netherlands. |
| Inline resources | <ul style="list-style-type: none"> • Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments and assemblies and other official online references. • Other websites and information sources provided in class. |
| Bibliography | <ul style="list-style-type: none"> • Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org • Autres ressources communiquées en classe |
| Other infos | Other assignments (reading and others) will be given in class. |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|------------------------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 4 | |  |